

★★★ <第33回知的財産翻訳検定試験【第5回中文和訳】> ★★★

《中国語課題》

【解答にあたっての注意】

1. 問題の指示により和訳してください。
2. 解答語数に特に制限はありません。適切な箇所で行ってください。
3. 課題文に段落番号がある場合、これを訳文に記載してください。
4. 課題は3題あります。それぞれの課題の指示に従い、3題すべて解答してください。

問1. 下記の中国語文章はある中国特許明細書における請求項からその一部を抜粋したものです。全文を日本出願用に和訳してください。

**专利要求书**

1. 一种目标检测方法，包括：  
获取包含目标的待检测图像；  
利用预先训练的第一神经网络获取所述待检测图像的第一特征信息，利用预先训练的第二神经网络获取所述待检测图像的第二特征信息；  
组合所述第一特征信息和所述第二特征信息，从而获取组合特征信息；以及  
利用所述第二神经网络，基于所述组合特征信息，获取目标检测结果，  
其中，所述第二神经网络包括：  
特征输入层，用于基于输入的所述待检测图像获取所述第二特征信息；  
第一特征组合层，用于组合所述第一特征信息和所述第二特征信息，从而获取所述组合特征信息；以及  
目标检测层，用于基于所述组合特征信息，获取目标检测结果。
2. 如权利要求1所述的目标检测方法，还包括：  
训练所述第一神经网络和所述第二神经网络。

問2. 下記の中国語文章はある中国特許明細書における背景技術からその一部を抜粋したものです。全文を日本出願用に和訳してください。

### 背景技术

随着人们生活水平的提高，健康概念慢慢深入广大消费者的心中，随之而来在“衣食住行”等日常生活的方方面面都变得更加注重“健康、安全性”。众所周知，身体的新陈代谢非常需要排汗，我们的汗液之中会有一定的代谢废物，因此一定程度上，“出汗”具有“排毒”作用。但汗液中无机物的大量堆积，会改变皮肤的pH值，对皮肤造成一定的伤害。

目前赋予纺织品抗菌性主要采用后整理法实现，其工艺比较于抗菌纤维制备更简单方便。应用于纺织品的抗菌剂有很多，其中卤胺抗菌剂因以卤素为抗菌元素而达到高效杀菌的作用，而且依靠其化学结构中N-H与N-X键之间的转换可以实现其“可再生”的独特抗菌性，这便克服了大部分抗菌剂整理的织物其抗菌性会随着使用时间的增加而逐渐消失的缺点。

問3. 下記の中国語文章はある中国特許明細書における実施例からその一部を抜粋したものです。全文を日本出願用に和訳してください。

### 具体实施方式

如图1所示，本发明提供一种缸盖加工用去毛刺装置，包括底座1、螺纹杆2、固定座3、手动伸缩杆4、第一转动电机5、第一锥形齿轮组6、第二转动电机7、第二锥形齿轮组8、连接杆9、连接板10、转盘11、硬毛刷12、工作台13、缸盖本体14、排料口15，其中，底座1的内侧底部通过固定杆固定安装有工作台13，且工作台13上方卡合连接有缸盖本体14。

工作原理：在使用该缸盖加工用去毛刺装置时，首先，将被加工的缸盖本体14卡合放在工作台13上，再打开第一转动电机5通过第一锥形齿轮组6带动手动伸缩杆4作左右位置移动。

打开第二转动电机7通过第二锥形齿轮组8带动下方的转盘11作旋转运动，转盘11下方的硬毛刷12会对缸盖本体14进行左右移动进行加工，更加全面地对缸盖本体14进行去毛刺。

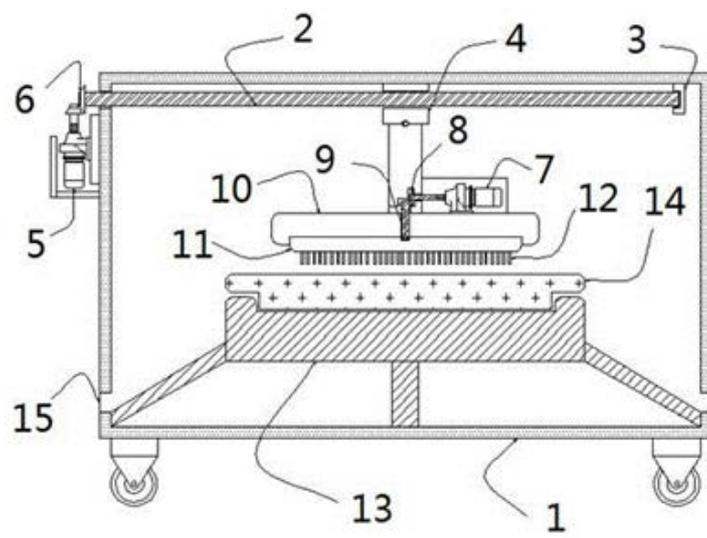


图 1